

# ΚΑΝΟΝΑ ΠΙΣΤΕΩΣ - MODEL OF FAITH

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA  
PARISH OF SAINT NICHOLAS MARRICKVILLE

Priest: Fr Michael Tsolakis 0418 883 107 | 9558 4453

[www.stnicholas.com.au](http://www.stnicholas.com.au) | Facebook: Parish St Nicholas Marrickville



Κυριακή 11 Δεκεμβρίου 2022  
Κυριακή ΙΑ΄ Λουκά  
Κυριακή τῶν Ἁγίων Προπατόρων

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον Ἦχος α΄.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν  
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ  
ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος  
Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν·  
διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων  
σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,  
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ  
οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόνητο.

## Τῶν Προπατόρων.

Ἐν πίστει τοὺς Προπάτορας ἐδικαίωσας, τὴν  
ἕξ ἔθνῶν δι' αὐτῶν προμνηστευσάμενος  
Ἐκκλησίαν. Καυχῶνται ἐν δόξῃ οἱ Ἅγιοι, ὅτι  
ἐκ σπέρματος αὐτῶν, ὑπάρχει καρπὸς  
εὐκλεῆς, ἡ ἀσπύρος τεκοῦσά σε. Ταῖς  
αὐτῶν ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

## Ἀπολυτίκιον Τοῦ Ἁγίου Νικολάου.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,  
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ  
ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·  
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά,  
τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα  
**Νικόλαε**· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Ἀπολυτίκιον. Κοσμά και Δαμιανού

Ἅγιοι Ανάργυροι καὶ θαυματουργοί,  
επισκέψασθε τὰς ασθενεῖας ἡμῶν, δωρεάν  
ελάβετε, δωρεάν δότε ἡμῖν.

Sunday 11 December 2022  
11<sup>th</sup> Sunday of Luke  
Sunday of the Holy Forefathers

## Resurrectional Apolytikion

The stone had been sealed by the Jews,  
and soldiers were guarding your pure  
Body; but on the third day, Saviour, you  
arose and gave life to the world.  
Wherefore the heavenly Powers cried out  
to you, Giver of life: Glory to your  
resurrection, Christ, glory to your kingdom,  
glory to your divine plan, you who alone  
love humankind.

## For the Forefathers

By faith You justified the Forefathers,  
having through them betrothed to yourself  
the Church that came out of the nations.  
The saints are boasting in glory; for the  
glorious fruit, the Virgin who without seed  
gave birth to You, is from their progeny. At  
their entreaties, O Christ our God, save our  
souls.

## St Nicholas Hymn

A model of faith and the image of  
gentleness, the example of your life has  
shown you forth to your sheep-fold to be a  
master of temperance. You obtained thus  
through being lowly, gifts from on high,  
and riches through poverty, **Nicholas**, our  
father and priest of priests, intercede with  
Christ our God that He may save our soul.

## Sts Cosmas & Damianos

Sainted Unmercenaries and Wonder  
Workers, regard our infirmities; freely you  
have received, freely share with us.

### **Κοντάκιον.**

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον  
Λόγον, ἐν Σηλαιῶ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν  
ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη  
ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων  
καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα  
ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ  
αἰώνων Θεόν

### **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ**

**Πρὸς Κολασσαεῖς Ἐπιστολῆς Παύλου  
(γ', 4<sup>7</sup>11)**

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ  
ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ  
φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε  
οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,  
πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν  
κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν  
εἰδωλολατρεία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ  
θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· Ἐν οἷς  
καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε  
ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ  
πάντα, ὀργὴν, θυμόν, κακίαν,  
βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ  
στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς  
ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν  
ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ  
ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν  
ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ'  
εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· ὅπου οὐκ  
ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ  
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος,  
ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν  
Χριστός.

### **Kontakion**

On this day the Virgin Maid goes to the  
grotto to give birth to the pre-eternal  
Word in an ineffable manner. Dance  
for joy, all the inhabited earth, on  
hearing. Glorify along with Angels and  
with the shepherds Him who willed  
that He appear as a newborn Child, the  
pre-eternal God.

### **EPISTLE**

**Paul's Letter to the Colossians  
(3:4-11)**

Brethren, when Christ who is our life  
appears, then you also will appear with  
him in glory. Put to death therefore  
what is earthly in you: fornication,  
impurity, passion, evil desire, and  
covetousness, which is idolatry. On  
account of these the wrath of God is  
coming upon the sons of disobedience.  
In these you once walked, when you  
lived in them. But now put them all  
away: anger, wrath, malice, slander,  
and foul talk from your mouth. Do not  
lie to one another, seeing that you  
have put off the old nature with its  
practices and have put on the new  
nature, which is being renewed in  
knowledge after the image of its  
creator. Here there cannot be Greek  
and Jew, circumcised and  
uncircumcised, barbarian, Scythian,  
slave, free man, but Christ is all, and in  
all.

**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου  
(ιδ', 16-24)**

Ἐἶπεν ὁ Κύριος τήν παραβολήν ταύτην·  
Ἐνθρῶπος τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα καὶ  
ἐκάλεσε πολλούς· καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον  
αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς  
κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι  
πάντα. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παρατεῖσθαι  
πάντες. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν  
ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεθεῖν καὶ ἰδεῖν  
αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. καὶ  
ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ  
πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με  
παρητημένον. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα,  
καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. καὶ  
παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε  
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ  
οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε  
ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς  
πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ  
χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. καὶ εἶπεν  
ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι  
τόπος ἐστί. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν  
δοῦλον· ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς  
καὶ ἀνάγκασον εἰσελεθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος  
μου. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν  
ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ  
δεῖπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ  
ἐκλεκτοί.

**Holy Gospel according to St Luke  
(14:16-24)**

The Lord said this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time of the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I must go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and there is still room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet. For many are called, but few are chosen.'"

## Κυριακή τῶν Ἁγίων Προπατόρων

Λίγες ημέρες πριν την μεγάλη εορτή της Ενσαρκώσεως του δευτέρου προσώπου της Αγίας Τριάδος, του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού υπό της Παρθένου Μαρίας, και μας προβάλλει σήμερα η Εκκλησία μας τους Προπάτορες, οι οποίοι στους αιώνες ευαρέστησαν το Θεό, προφήτευσαν και ανέμεναν την εν σαρκί φανέρωση του Υιού και Λόγου του Θεού, την τελείωση δηλαδή της Παλαιάς Διαθήκης και την έλευση της χάριτος.

Οι Ἅγιοι Προπάτορες είναι ὅλοι οι Πατριάρχες, Κριτές, Προφῆτες και Δίκαιοι της Παλαιάς Διαθήκης. Δηλ. οι πρωτόπλαστοι Αδάμ και Εύα, ο Ενώχ, ο Νώε, ο Μελχισεδέκ, οι δώδεκα Πατριάρχες και κυρίως ο Αβραάμ, ο Ισαάκ και ο Ιακώβ, οι Προφῆτες Μωυσής, Ααρών, Ιησούς του Ναυή, Σαμουήλ, Δαυίδ, Ησαΐας, Ιερεμίας, Ιεζεκιήλ, Δανιήλ και οι τρεις Παῖδες, Ηλίας, Ἐλισσαίος, Ζαχαρίας και τέλος ὁ Βαπτιστής Ἰωάννης ο Πρόδρομος.

## The Sunday of the Holy Forefathers

It is called the "**Sunday of the Holy Forefathers**" because it is dedicated to the Forefathers of our Lord Jesus Christ.

On this day, we remember all the great Holy Fathers and Mothers and Prophets of the Old Testament, starting with Adam, Abraham, the Righteous Sarah, Isaac and Jacob, including Holy Prophet Elias and Daniel, and concluding with Holy Prophet Zechariah (Zachary), Joachim and Anna, Holy Prophet and Forerunner John the Baptist and the Theotokos. They lived before the Law and under the Law, especially the Patriarch Abraham, to whom God said, "In thy seed shall all of the nations of the earth be blessed" (Genesis 12:3; 22:18).

From Adam and Eve on, there were among that people righteous and holy men and women. In their lives they **prefigured the life of Christ and foresaw Christ**. All these are in fact our spiritual family, for they saw, long before we were born, the One Whom we confess, **Christ our true God**.